

Rubrique :	Pge : 24
	1/2



SEMAINE FRANCO-ALLEMANDE Depuis quatre ans, des élèves d'une classe franco-allemande cultivent leur bilinguisme dans un journal et sur Internet

A Berlin, le « Grand méchant loup » parle français et allemand

BERLIN

De notre correspondante

Neuf enfants sont assis sur le tapis d'un petit appartement berlinois et discutent. Alina, Anastasia, Sidney, Nils ou Ladvine travaillent à la prochaine édition de leur journal. L'écrivain Azouz Begag, invité par l'ambassade de France, sera bientôt à Berlin. «*J'aimerais bien l'interviewer*», propose Nils. Mélodie, elle, étudie la rubrique «*Récréation*» du futur numéro: «*On pourrait ajouter des charades, dit-elle. Par exemple, faire trouver le mot "loup-garou"*». Trois fillettes se mettent alors à leurs crayons de couleur pour dessiner les questions. «*Ici, on dessine beaucoup*», remarque Nils.

«*Ici*», c'est le local du Grand méchant loup, une sorte de rédaction multimédia qui tient, depuis quatre ans, la chronique d'une classe. Ces enfants, âgés de 8 à 10 ans, se retrouvent là une fois par semaine pour participer à l'élaboration d'un journal, mais aussi d'un site Internet, ou de reportages radio. Ils y parlent de Berlin, de Dieu ou de Noël, de la vie de leur classe ou de la cantine, des Jeux olympiques ou des différences, qu'ils vivent de près, entre la France et l'Allemagne.

Car ces élèves de la classe «*4A*» (CM1) de l'école primaire publique Judith Kerr à Berlin ne sont pas tout à fait comme les autres. La plupart d'entre eux sont franco-allemands. Dans leur école, dite «*européenne*», on dispense un enseignement bilingue dès la grande section de maternelle: «*Chez nous, les cours sont en français et en allemand*», expliquent-ils dans l'un des numéros du journal. *Les heures de français sont bien sûr en français et les heures d'allemand en allemand.*» Logique!

Il y a quatre ans, le Grand méchant loup était encore un gentil petit loup. Une des mamans avait simplement commencé par enregistrer les enfants qui étaient alors en CP. Puis elle s'est piquée au jeu. Ces «*enregistrements sauvages*» sont devenus des émissions régulières sur Radio France Internationale à Berlin. «*L'idée était de raconter l'histoire d'une classe franco-allemande*», raconte Christiane Baumann, l'instigatrice du projet. *L'apprentissage précoce d'une langue, le rapport*

des enfants au bilinguisme et leur approche de l'interculturel.» «*Apprendre une langue étrangère, se frotter à une autre culture, cela fait peur, aussi bien aux enfants qu'aux parents*», ajoute Catherine

Raoult, une autre maman, «*pilier*» de la maison, pour expliquer le nom de «*grand méchant loup*».

De fait, les louveteaux grandissent: le projet s'étoffe d'un journal papier, il donne lieu à une exposition, et a obtenu l'an dernier le prix franco-allemand du journalisme pour son site Internet. Une première récompense que les intéressés ont naturellement relatée dans leur journal: «*La réception à l'ambassade, c'est ce qui nous a le plus plu. Il y avait tout le temps des plateaux qui circu-*

laient avec des petits gâteaux. Les garçons ont joué à se porter sur le dos en faisant du slalom et les filles ont joué aux reines parce qu'il y avait de belles chaises et de la place.»

À défaut de couronne, l'entreprise ne cesse de recevoir des lauriers. Le Grand méchant loup a obtenu un nouveau prix à l'automne dernier – au concours allemand des journaux scolaires – et son «*press-book*» s'est enrichi de lettres prestigieuses. «*Votre initiative est exemplaire*, lui a ainsi écrit Jacques Chirac. *Elle incarne de la plus belle façon l'Europe que nous voulons construire, une Europe qui conjugue notre diver-*

sité pour en faire notre richesse commune.» «*Nous plaçons aux institutions parce que nous faisons vivre le franco-allemand de façon quotidienne et spontanée*, analyse Christiane Baumann. *Et nous faisons passer le message selon lequel, pour avoir envie d'apprendre une langue, il faut connaître l'autre et sa culture.*» Voilà pourquoi le Grand méchant loup s'est désormais créé des contacts dans le monde. Deux classes françaises, à Saint-Ouen près de Paris, et à Saint-Marc en Bretagne, ainsi qu'une classe à Kolonzo, au Burkina Faso, échangent désormais régulièrement leurs expériences avec les Berlinoises.

Enfin, un cédérom relatant toute l'histoire sera

la Croix

Rubrique :	Pge : 24
	2/2

bientôt distribué dans presque 2000 écoles en France et en Allemagne, pour lancer un concours d'idées, sur le thème: « Quand on vous dit loup, à quoi pensez-vous? » Car, finalement, le mythe du loup ne connaît pas de frontière entre la France et l'Allemagne. Mais les peurs qu'il engendre sont peut-être différentes de part et d'autre du Rhin. Les résultats du concours seront exposés dans

un an, le 22 janvier 2006, jour de l'Amitié franco-allemande.

BLANDINE MILCENT

Pour rencontrer le Grand méchant loup sur Internet: www.mechant-loup.schule.de

L'Université franco-allemande se développe

■ L'Université franco-allemande (UFA) constitue un autre cas exemplaire du renforcement de la coopération entre la France et l'Allemagne en matière d'enseignement supérieur. Créée en 1997 par un accord intergouvernemental entre les deux pays, elle a pour but de promouvoir les relations et les échanges entre les établissements d'enseignement supérieur français et allemands, notamment par la mise en œuvre de cursus binationaux. L'UFA, dont le siège est à Sarrebruck, chapeaute ainsi un réseau de 130 universités françaises et allemandes qui ont établi entre elles plus de 100 programmes de partenariats. Quatre mille étudiants au total sont concernés par ces programmes. Ils incluent des séjours de longue durée dans l'université partenaire et débouchent sur des double-diplômes ou des diplômes conjoints.

« Nous faisons vivre le franco-allemand de façon quotidienne et spontanée. Et nous faisons passer le message selon lequel, pour avoir envie d'apprendre une langue, il faut connaître l'autre et sa culture. »



Atelier d'écriture du « Grand méchant loup ».

Les enfants ont reçu de nombreuses récompenses, et Jacques Chirac leur a écrit pour les féliciter.